

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО
ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ: СООТНОШЕНИЕ ТЕРМИНА
И ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОГО СЛОВА ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

Актуальность исследования научной терминологии в русском языке обусловлена современным развитием науки, техники, образовательных технологий и существенными изменениями, произошедшие в социальной жизни общества. В результате данных процессов в современном русском литературном языке возникли многочисленные терминологические номинации, су-

шественным образом пополнявшие его лексическую систему. Новые специальные языковые единицы вызвали необходимость, с одной стороны, теоретического осмысления их места в лексической системе литературного языка, взаимоотношений с общелитературным словом, с другой, теоретического и практического исследования организации отдельных терминологических систем в пределах определенной области науки, техники и культуры.

Термин как главная единица специальной лексики, основной объект изучения терминоведения до сегодняшнего дня не имеет общепринятого определения. Приведем некоторые дефиниции термина: «слово (или словосочетание), являющееся официально принятым и узаконенным наименованием какого-либо понятия в науке, технике, искусстве» [14, с. 5]; «термин является словом (или словосочетанием), представляющим единство звукового знака и соотнесенного связанного с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области данной науки и техники» [11, с. 25];

Рассмотрение семантической структуры дефиниций термина свидетельствует об отсутствии единого общепризнанного определения главной единицы терминологии и главного объекта терминоведения. Определения термина относятся к типу неофициальных дефиниций, «которые не узаконены государственными органами, предлагаются какими-либо лицами или группами лиц», в отличие от официальных дефиниций, зафиксированных в сборниках стандартов [16, с. 243, 274]. По мнению В. М. Лейчика, «проблема необходимости и целесообразности отражения в термине существенного или только отличительного признака понятия» относится к числу нерешенных проблем терминоведения [10, с. 201–202].

Термины относятся к разным сферам знаний и деятельности и непременно являются элементом определенной совокупности терминологических единиц, определенной области знания и деятельности, которые разными авторами называются терминологией, или терминосистемой [10, с. 18].

В состав терминологии входят слова, которые употребляются в научных и специальных текстах и обозначают реалии, понятия той или иной области знаний. Термины выражаются, прежде всего, словами (или сочетаниями слов) естественного книжного языка и поэтому, с одной стороны, непосредственно соотносятся с общеупотребительными словами литературного языка, а с другой стороны, являясь носителем специального значения и имея специальную сферу функционирования, неизбежно приобретают особенности специального слова.

Анализ совокупности общих и отличительных признаков общеупотребительных слов и терминов привело ученых к двум подходам понимания природы термина:

1. Термины — это не особое слово, а слово в особой функции, а именно номинативной [3, с. 5]. С функциональной позиции рассматривает термин и В. В. Виноградов (термин — слово в дефинитивной функции). «...Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т.е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно — постой знак, или средством логического определения, тогда оно — научный термин» [2, с. 12–13]. Большая

часть лингвистов примыкают к точке зрения Г.О. Винокура и В.В. Виноградова и рассматривают термин как слово литературного языка в особой функции, а терминологическую лексику как часть общелитературного языка, во многом подверженной тем же лексико-семантическим процессам, по которым развивается словарный состав литературного языка в целом [6, с. 73]. Термин – это не искусственный знак, а слово или словосочетание в особой функции выражения специального понятия) [6: 48]; это слова, и ничто языковое им не чуждо [9, с. 124; 13, с. 350; 4, с. 11; 5, с. 11; 7, с. 10; 8, с. 76 и др.]. Общеупотребительное слово и термин сближают общие грамматические и лексические характеристики (ср.: *политика, политик, политолог* — существительные; *политический, общественно-политический, политологический* — прилагательные; *политизировать, политиканствовать, политиканить* — глаголы; *политически, аполитично, по-нэповски, экономически* — наречие). Кроме того, термины, как и общелитературные слова, имеют план содержания и план выражения, могут вступать в синонимические, антонимические, родовидовые, ассоциативные связи с другими терминами; обладают способами терминообразования, имеющими непосредственное отношение к общелитературной деривации [3, с. 3–54].

2. Понимание природы термина как слова «особого типа» также широко применяется в научной литературе [17, с. 70]. Термин в отличие от общеупотребительного слова всегда выражает строго фиксированное научное понятие [11, с. 18], и «оно относится к специальному языку и создается для точного выражения специальных понятий» [1, с. 474]; его значение должно быть определено, а не истолковано, как значение обычного слова [19, с. 169].

Термины широко используются в кодифицированных книжных языках с разветвленной системой функциональных стилей и прежде всего, научном и официально-деловом, которые обслуживают страны с высокой степенью развития науки, техники, производства, экономики, имеющие острую необходимость в наименованиях новых явлений и понятий. Термины в отличие от общеупотребительных слов создаются искусственно: «у слова как бы отсекают его лексическое значение» и «привязывают» к нему строгое, точное определение — дефиницию» [15, с. 152]. Термины создаются и вводятся в терминологию целенаправленно, по мере развития знания. С формальной точки зрения термины в отличие от общеупотребительных слов чаще всего представляют расчлененные наименования в виде словосочетаний (ср.: *политический режим, политическая психология, политика партии* и т.д.) или в виде сочетаний символов и слов (ср.: γ -лучи и др.). В семантическом отношении термины стремятся к однозначности и к слиянию их значения с соответствующим научным понятием, к идеальному симметричному соотношению плана выражения и плана содержания: один термин выражает одно понятие и одно понятие имеет одну форму выражения. По сравнению с общеупотребительными словами, термины имеют более ограниченную лексическую сочетаемость и меньшую способность к развитию многозначности, синонимии и омонимии. Данные парадигматические связи характеризуют межатраслевые терминологии. В терминах практически отсутствуют коннотации,

дополнительные значения и семантические оттенки, которые возникают в контекстуальном окружении общеупотребительного слова; т. е. термин характеризуется стилистической нейтральностью, независимостью от контекста и стабильностью внутреннего содержания, которое может изменяться только при углублении научного знания, приводящего к новым представлениям о мире [8, с. 78].

В отличие от общеупотребительного слова термин характеризуется более сложной семантической структурой, в которой на лексическое (буквальное) значение термина накладывается специальное — терминологическое значение, что приводит к возникновению сложной семантики — «специальному терминологическому лексическому значению термина» [4, с. 11–13]. «Научное терминологическое значение, как правило, значение прямое, номинативное, конструктивно и контекстуально не обусловленное».

Термин в отличие от общелитературного слова является главным компонентом плана выражения научного знания и обладает разветвленной системой функций в выражении накопления и сохранения в передаче и развитии объективного научного знания о мире. Как лексическая единица термин выполняет номинативную (репрезентативную) функцию, называет общее понятия, категории, признаки (свойства) понятий, а также отношения; функцию фиксации специального значения; сигнификативную функцию (функцию обозначения или знаковую функцию); дефинитивную, определяющую понятие, закрепленное за термином; коммуникативную (информационную) функцию, характеризующую «слово как средство передачи реципиенту некоторой содержательной и сопутствующей — стилистической — информации с установлением обратной связи»; обучающей функции и функции передачи специального значения во времени (эвристической функции) т.е. функции участия в научном познании и открытии истины; когнитивную функцию, определяющую термины как итог делительного познания сущности предметов и явлений действительности. В качестве дополнительных выделяются функции классифицирующая и правовая (термины законодательных актов, патентных документов) [10, с. 63–73].

Таким образом, система функций, выполняемых терминам подчеркивает отличия термина от общеупотребительного слова, т. к. он является более сложной по сравнению с общеупотребительным словом языковой единицы. Поэтому термины, как единицы специальной лексики могут быть противопоставлены общей лексике. К ним не применяется понятие «литературный язык» [18].

Таким образом, осмысление оппозиции общелитературное слово — термин (или термин — нетермин) остается недостаточно определенным в современной лингвистике.

Граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет не исторический, а функциональный характер, в языке происходит постоянный процесс превращения общеупотребительного слова в термин (терминологизация) и использование специального слова в качестве бытового слова (детерминологизация) [12, с. 131].

По мнению Герда, проблема разграничения термина от нетермина (обшеупотребительного слова) зависит от методического направления исследования специальных слов, которые должны идти от исходного моделирования максимально полной структуры данного конкретного знания к последующему обращению к текстам с целью выявления соответствия единиц плана выражения соотносительным единицам плана содержания [4, с. 12].

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов Текст. — М., 1969.
2. Виноградов, В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). — М. — Л., 1947.
3. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Труды МИФЛИ. Т. 5, филол. факультет: сборник статей по языкознанию / под ред. М. В. Сергиевского [и др.]. — М., 1939. — С. 3–54.
4. Гerd, А.С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. — Л., 1981.
5. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. — М., 1987.
6. Даниленко, В.П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам / Семантические проблемы языков науки, терминологии и информатики. — М., 1971. — Ч. 1. — С. 72–79.
7. Исмаилова, Г.К. Идео- и номографический анализ языковой структуры терминологической системы (на материале финансово-кредитной системы немецкого, русского и казахского языков) : автореф. дисс... канд. филол. наук; 10.02.19 / Казахский ун-т междунар. отнош. и мир. языков им. Абылай Хана. — Казань, 2004.
8. Капанадзе, Л.А. О понятии «термин» и «терминология» / Развитие лексики современного русского языка. — М., 1965. — С. 75–85.
9. Котелова, Н.З. К вопросу специфике термина / Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / Ред. кол. С. Г. Бархударов (отв. ред.) [и др.]. — М., 1970. — С. 122–126.
10. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. — 3 изд. — М., 2007.
11. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / отв. ред. И. И. Артоболевский. — М., 1961.
12. Моисеев, А.И. О языковой природе термина / Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещ., Ленинград, 30 мая — 2 июня 1967 г. // Акад. наук СССР, Ин-т. рус. яз., Ленингр. отд-ние ин-та языкознания; ред. кол.: С. Г. Бархударов [и др.]. — М., 1970 — С. 127–138.
13. Прохорова, В.Н. Термин. Терминология / Русский язык. Энциклопедия / глав. ред. Ф.П. Филин [и др.]. — М., 1979. — С. 349–350.
14. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология. — М., 1959.
15. Русский язык и советское общество. Социолого-лингвистическое исследование. Лексика современного русского литературного языка / под ред. М.В. Панова. — М., 1968.
16. Современный русский язык / Под ред. В.К. Костомарова, В.И. Максимова. 2 изд. — М., 2010.
17. Ступин, В.А. Инфолосоциоллингвистика. Методология, методика и техника исследования динамики терминологических процессов и предметных областей: учеб.-метод. пособие. — СПб., 2000.
18. Суперанская, А.В. Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология. Вопросы теории / Отв. ред. Т. Л. Канделаки. 3 изд. стер. — М., 2004.
19. Шмелев, Д.Н. Современный русский язык. Лексика: учеб. пособие. — М., 1977.